

REDACTADA POR
UN COLEGIO

Redacción
y Administración

Eyzaguirre 1116

Teléfono 88049

VIDA NUESTRA

UNICA PUBLICACION DE CLARAS Y BIEN DEFINIDAS TENDENCIAS NACIONALISTAS

Aparece todos los viernes

Subscripciones

Anual \$ 24

6 meses 12

Estranjero, anual 30

Horas de oficina:

9 a 12 y 14 a 18 horas

AÑO I — SANTIAGO DE CHILE, VIERNES 22 DE MAYO DE 1931

N.º 7

EL ACTO ELECTORAL DEL DOMINGO

En los fastos de la historia sionista chilena, se ha inscrito un hecho nuevo, de trascendencia indiscutible para el futuro de ese movimiento: la elección de Delegados al XII Congreso Sionista de Chile.

Un nuevo sistema ha sido implantado.

Cuando hace años, algunos propusieron la adopción del sistema, que el domingo 17 se puso en práctica, fueron tachados de ilusos. Se consideró que solo se trataba de elucubraciones tropicales de mentes juveniles, imposibles de llevar a la práctica en nuestro ambiente. Y una vez, y otra vez, el proyecto fue rechazado.

Cronos siguió moviendo el horario inflexible del tiempo. Y vino la mutación inevitable. La utopía de ayer, se transformó en realidad. Los Congresos Sionistas, serán definitivamente formados e integrados por sionistas. Beneficencia, Culto, Sociabilidad, y todas las demás formas de nuestra actividad colectiva, han perdido su ingerencia en la gestación y dirección del movimiento sionista local, dejando esa misión a quien siempre debió corresponderle: al elemento sionista.

En el acto electoral recién efectuado, sólo el shekel fue la credencial exigida para tomar parte en él. En el XII Congreso Sionista, y en los que sigan, sólo el shekel será la credencial exigida a los delegados que en ellos intervengan.

De esta manera entramos al camino normal, que circunstanancias muy propias de nuestro medio nos impidieron seguir en los albores del movimiento

sionista local. Pero ya debíamos haber seguido esa senda, desde hace largos años. No lo habíamos hecho, por inercia. Por temor de romper viejos moldes. Por no atrevernos a innovar.

Pero la innovación se impuso por sí misma. El resultado obtenido con el viejo sistema, fue demasiado fatal en la última convención territorial. Había necesidad de evitar la repetición, que habría significado entonces un MOLE RÁJAMIM, por el sionismo chileno. Y por eso adoptamos el sistema del shekel.

De los resultados, nada podemos predecir. Nuestro ambiente está demasiado envenenado aún, para que podamos asegurar que no se suscitarán nuevas querellas, originadas por causas netamente locales y que nada importan al sionismo y a los sionistas. Nuestra cultura política es aún demasiado rudimentaria, para que en una convención sionista, sepamos olvidar las incidencias extrasionistas que en el seno de nuestra colectividad puedan producirse. Pero al menos, hemos dado un paso formidable en ese sentido.

Y para ser el primero, basta.

USE
COLONIA
YORK

Piezas cómodas y buena comida

puede Ud. encontrar en la

PENSION ISRAELITA

de A. MOTLES

San Diego 341 — Santiago

ANTES DEL CONGRESO

Escribimos este suelto, antes de la inauguración del XII Congreso Sionista de Chile y lo hacemos embargado de una sensación extraña.

Un interrogante formidable, nos oprime: ¿A qué resultados llegará? ¿Vendrá la concordia? ¿Continuará la lucha?

¿Quién puede decirlo? Nadie. Imposible vaticinar el resultado de esta convención territorial, pues se llega a ella en condiciones excepcionales.

Por una parte, el vivo interés de la colectividad de ver llegar en él la armonía, en lugar de la colectividad y de la causa. Lo que al principio interesó a algunos, que no quisieron tener una clara visión posterior, hoy ha cansado a todos. Nada positivo se ha logrado con el cisma producido, porque él se generó alrededor de cuestiones netamente personales y no por divergencias de carácter doctrinario.

Por otra parte, en cambio, tenemos la intransigencia de grupos, que no están dispuestos a ceder un palmo en la posición que adoptaron. No deberíamos decirlo, porque son pocos, muy pocos, los que quieren admitir algo semejante, pero el hecho es que esa situación existe, que es una realidad indiscutible.

¿Cuál de las dos corrientes

triunfará? ¿La que busca la paz o la que persiste en mantener el estado actual?

No habría margen a dudar, siempre que no suscitieran aún las condiciones que determinaron el caos de nuestra colectividad. Se habla de armonía, de paz, de concordia. Pero solamente se habla. No hemos visto, en ciertos elementos, la voluntad decidida de llegar a esa armonía, a pesar de sus elocuentes discursos.

Y es por eso que el interrogante subsiste para nosotros.

Ojalá se resolviera, de acuerdo con los verdaderos intereses del sionismo y de nuestra colectividad.

Si tal no se lograra, el abismo se abondaría y bien sabemos cuanto cuesta salvar un abismo por muy pequeño que sea.

Mediten los hombres que en sus manos tienen el destino del sionismo chileno. Midan sus actuaciones y no olviden que, por encima de ambiciones de grupos está nuestra gran causa y nuestra gran objetivo: redimir nuestra tierra y nuestro pueblo.

N. de la R.— Desde este número, vuelve a hacerse cargo de esta sección el Director de ella, señor Abraham Drapkin, que por motivos particulares no pudo atenderla en las ediciones anteriores.

Un emisario de la Hicem en Santiago

Por la combinación transandina del viernes 15, arribó a Santiago el Dr. Aronstam, emisario de la Hicem, de París.

Viene el Dr. Aronstam a fin de dar forma definitiva al Comité de Protección a los Inmigrantes Israelitas, aprovechando al mismo tiempo su estadía entre nosotros, para dar a conocer a la colectividad la aflicta situación de nuestros hermanos de la Europa Oriental.

Nuestro huésped es una conocida personalidad de Montevideo, donde dirige el semanario "Uruguayer Presse", órgano de gran prestigio en la República Oriental.

El lunes 18, fue visitado por los representantes de la prensa judía local y los correspondientes de periódicos israelitas del extranjero, acreditados en Chile. En una interesante y amena charla, el Dr. Aronstam expuso los motivos de su visita a Chile, suscitándose una interesante cambio de ideas al respecto.

Para una fecha próxima, dictará una conferencia pública, sobre este mismo tema.

SUSCRIBASE
a "Vida Nuestra"

Guía Profesional**Dr. ISAAC HORVITZ**

Médico - Cirujano

Santa Rosa 1053

Consultas de 2 a 4

ANGEL FAIVOVICH**RAFAEL PARADA**

Abogados

Compañía 1223

CONSULTORIO DENTAL

del Dr. ISAAC VAISMAN

Consultas de 10-12 y de 14-18 horas
TARAPACA Núm. 814**Dr. ISRAEL DRAPKIN**

A. Prat. 1441 Telf. 291, Mat.

Consultas de 2 a 5

Dr. MAURICIO WEINSTEIN

Estudios Europa, Piel, Sífilis Venéreas

Agustinas 1357

Consultas de 3 a 5

Dr. LAMAS

Enfermedades de Niños.

Consultas de 2 a 4 1/2

Gálvez 61

Telf. 83151

MUEBLERIA PORTENA

de Miguel Iusid

P. MONTT 2023 VALPARAISO

ISIDORO HORVITZ

Comisiones y Consignaciones

Agente autorizado de las Compañías
"La Estrella" y "La Minerva"

SANTA ROSA 1122 SANTIAGO

אידישער אימיגראנטן שוין-פאראיין

— אונזערע שולדן —

אין וואס, קא, עטערקעס.

SERRANO 202 — CASILLA 2991 — TELEF. 88076

אסענדירט יעדן טאג פון 6 ביז 8 נאכמיטאג

נעלט אנווייזונגען אין אלע אייראפעאישע לענדער.

וועגנאמען שוועדן, אינפארמאציע א.א.וו.

COMITE DE PROTECCION

a los

INMIGRANTES ISRAELITAS

afiliado a la

Hias - Jca - Emigdirect**CONTRATE SUS SEGUROS**

Contra incendios, accidentes del trabajo, lucro cesante, sementeras, de transporte, etc., con nuestro grupo de Cias. Nacionales de Seguros

"LA REPUBLICA"**"LA ESTRELLA"****"LA CORDILLERA"****"LA INDUSTRIAL"****"LA MINERVA"****Capital y fondos acumulados \$ 13.000.000**

AGENCIAS EN TODO EL PAIS

Oficina Principal:

Agustinas 1137, edificio propio — Santiago

TELEFONO 83920 — CASILLA 493

LUIS KAPPES G., Gerente**Sastrería Rusa**

RISNIK Y BORZUTZKY

MONEDA 848

CONCEDEMOS CREDITOS

Santiago**Gran Peletería****"Oso Blanco"**

Casa establecida en 1905

PASAJE MATTE 59

Casilla 2633 - Santiago
Teléfono Auto 84854**FABRICA**

DE CORRAS Y SOMBREROS

"LA EUROPEA"M. R.
ZAVELEV Hnos.**Avenida República 46**Casilla 4560 - Teléfono 88464
SANTIAGO**Adolfo Crenovich**

IMPORTADOR DE PIELES

DELICIAS 2284

SANTIAGO

PELETERIA**WASHINGTON****Moneda 873**

SANTIAGO

**PROVEASE EN ESTA CASA**AHUMADA
esq. MONEDA

Teléfono 89735

LA GRANDE MAISON

Humor Judío Un Judío en el Vaticano

Dos judíos, Bloch y Roth, fueran a bañarse al río.

Bloch, dijo a Roth:

—Isaac, apostemos cien pesos a quien puede estar más tiempo bajo el agua....

—De acuerdo!

En seguida, los judíos se sumergieron.

La policía busca los dos cadáveres.

Josey y Berl, conversan:

—¡Oh! Qué bienhechora es esta lluvia! Todo va a surgir de la tierra.

—No hables de una desgracia semejante!

—¿Por qué?

—Tengo ya cuatro mujeres enterradas.

Jaim, va a ver al "shatjn" y lo reta energicamente:

—Pedazo de bribón! — le grita rojo de cólera — tú me habías dicho, que la muchacha era coja, jorobada y tartamuda, pero que tenía cien mil pesos de dote. Ahora resulta que no tiene ni doscientos siquiera.

—Hombre, no te sulfures — contesta el "shatjn". — Lo de la dote efectivamente, no es verdad. Pero todo lo demás, es absolutamente verídico.

Meyer y Cohen, se insultan mutuamente. A falta de algo mejor, Meyer dice a Cohen:

—Dicen que tienes el cuerpo peludo como el de un mono! Cohen lo observa un instante, y responde:

—Querido, tu mujer es una gran embustera.

—Dime Israel, ¿es verdad que te casaste con tu mujer, nada más que porque ella tenía mucho dinero?

—¿Qué calumnia! Me he casado con ella, únicamente porque era yo el que no tenía un centavo.

Tankel, llega atrasado al concierto. Al sentarse le preguntan al vecino, qué trozo están ejecutando:

—La novena sinfonía, señor.

—¿Qué lastima haber perdido las ocho anteriores?

Según la leyenda, ha habido en la Edad Media un Pana judío. Otros correligionarios han frecuentado, conforme a la tradición, las dependencias del Vaticano: eran los cardenales y demás altos dignatarios de la Iglesia, de origen judaico. Esto habría pasado en la Edad Media. Ahora, en nuestros días, ya no es raro ver a un descendiente de Israel en la ciudad papal, no sólo como visitante, sino como funcionario del Va-

que es un hebraista eminente, que ha tenido inconveniente en tranquilizar a su docto bibliotecario ofreciéndole las seguridades pertinentes. ¿No es este un bello gesto de tolerancia?

El funcionario judío del Vaticano, piadoso y sabio, debe de reunir méritos especiales para que la Santa Sede le haya concedido esas prerrogativas. Nada digamos de su saber, que ha de ser bastante vasto si ha podido inducir al pontifice a hacerle las concesiones que pidiere. Lo que llama justamente la atención es la integri-

reniega de la fe de sus mayores pos los bienes terrenales. Sólo lo hacen los débiles de alma, los pusilánimes, los insignificantes. Mas, el bibliotecario hebreo del Vaticano no es de estos. Quiso ingresar allí con la frente alta, con la conciencia limpia, sin subterfugios ni dobleces. Y lo ha conseguido. El Papa, respetuoso de las fuerzas morales, tendrá que respetar a este humilde empleado suyo que para entrar a su servicio se aseguró previamente el respeto por su credo. Anotemos aquí el nombre de este sabio y digno judío. Se llama Naftali Freid.

BODAS DE ORO

Del "Libro para la pausa del Sábado", de César Tiempo (Israel Zeitlin). Premio Municipal 1931. Buenos Aires.

Ho yen sus bocas resta sólo el sabor amargo de los sueños humildes que ya se realizaron.

Pan d'elos pobres, áspero y cuán dulce a la vez nunca faltó a la mesa casta en su albo mantel.

La mirada en los hijos si la vida fué dura que la fe en sus destinos templa para la lucha.

Arboles generosos, niños y sombra dieron sus ramas que hoy desnudas afrontan el invierno.

Hace cincuenta años — ¡si parece mentira no haya malbaratado medio siglo su dicha! —

emprendieron unidos, bajo el palio de bodas y entre FREILAJJS y brindis en la aldea remota.

su camino sin treguas hacia el séptimo cielo radiante en el trasmundo que descubrió su esfuerzo.

En América vieron florecer sus retoños, trabajaron sus almas — pan de Dios, pan de todos —

Se hizo blanda y sonriente la tierra entre sus manos y logrado su fruto cantaron y lloraron.

Hasta que sobrevino la postrer dispersión y sólo como entonces, con el viejo dolor

de su raza, transidos de silencio, celebran sus bodas de oro.

Nadie les perturbe la fiesta.

ticano. Ahí tenemos, para confirmarlo, el telegrama aparecido local judía anunciando que el do hace unos días en la prensa pontífice nombró encargado de la sección hebrea de la Biblioteca del Vaticano a un modesto judío de los Cárpatos, quien se ganaba hasta ahora penosamente su vida con un pequeño almacén. Nuestro correligionario, dice el despacho, aceptó el cargo bajo ciertas condiciones: ¿Cuáles serían? Es de imaginar que estas salvades se relacionan con su credo. Indudablemente se habrá hecho asegurar su independencia religiosa. Y el jefe de la Iglesia,

dad moral de nuestro correligionario, su dignidad de judío, dispuesto a ofrecer su sabiduría, pero no su fe. ¿Cuántos hebreos, por menos que él, han renegado de sus convicciones más íntimas? Su gesto, natural en un hombre de fe y de integridad moral, ha de haberle agradado al pontífice: el humilde judío, solitado por un cargo honroso, no ha entrado en el Vaticano con la cabeza gacha. Entró, olvido y digno, bajo la mirada inteligente del Papa, quien en su trato con los rabinos de Polonia ha tenido oportunidad de comprar que el verdadero sabio judío no

Perlas del Talmud

LA MUJER

Quien no tiene mujer no tiene alegría, no tiene bendición, no tiene sostén, no tiene religión, no tiene paz, no se puede llamar hombre.

El hombre no es feliz sino con la mujer de su juventud.

Quien despose a una mujer por interés, tendrá hijos tristes.

Quien da su hija por esposa a un viejo es como si la prostituyese.

¿Aquel a quien se le muere la Primera mujer es como un hombre ante cuya vista ha sido demolido el santo templo! Para él el mundo no es sino tinieblas.

Se encuentra compensación a todo, excepto a la mujer de la juventud.

A tal hombre, tal mujer.

¿Por qué la mujer fué creada con un pedazo de carne tomado del costado de Adán, y no de otra parte?

¿De la cabeza? hubiera sido demasiado sobriarbia; ¿del ojo? demasiado frígona; ¿del oído? demasiado curiosa; ¿de la boca? demasiado habladora; ¿del corazón? demasiado empalagosa; ¿de las manos? demasiado sobono; ¿de los pies? demasiado corretona. Fué creada, por el contrario, de una parte secreta y modesta del hombre í según se iba formando su cuerpo, una voz gritaba:

Se modesta, se modesta.

Y todavía la mujer tiene un poco de todos los defectos que hemos señalado. (Rabot, pág. 20, 2).

MUEBLERIA "San Agustín"

DE GREGORIO MELNIK

San Antonio 62

SANTIAGO

L'HIVER

Huérfanos 1016
Santiago

ELECCIONES DE DELEGADOS AL XII CONGRESO SIONISTA

El domingo 17, se llevó a cabo el acto electoral, organizado por la Federación Sionista de Chile, a fin de designar los delegados al XII Congreso Sionista, que ayer dió término a sus funciones.

Se hicieron presente cuatro fracciones, presentando sus respectivas listas de candidatos. A pesar de la absoluta falta de propaganda de parte de la mayoría de esos grupos, las elecciones lograron interesar a buena parte de la colectividad, concurriendo a las urnas, un 33 por ciento, de los que tenían derecho a ello. Por ser primera vez, que en entre nosotros, se llega a una votación popular directa, el índice anotado es por demás satisfactorio.

Los 47 Delegados que debían ser elegidos por Santiago, correspondieron a los distintos grupos en la siguiente proporción: al Círculo Israelita, 15; a la Unión Sionista, 20; al Centro Juventud Sionista "León Jaffe", 9; al "Palestiner Club", 3.

XII CONGRESO SIONISTA SIONISTA

El miércoles 20, a las 22.30 se inauguró el Congreso Sionista Extraordinario, convocado por la Federación Sionista de Chile, a fin de aunar las corrientes sionistas, estudiar un futuro plan de trabajos y elegir un nuevo Directorio.

Las sesiones de trabajo, ocuparon todo el día jueves 21, sufriendo interesantes y acalorados debates alrededor de los diversos puntos del programa.

En nuestra próxima edición, haremos una relación detallada de esas sesiones, que no hemos alcanzado a publicar en este número, por encontrarse ya cerrado, al terminar las sesiones.

NUEVO PERIODICO

Hemos recibido el primer número de un Boletín periódico, editado por la Asociación de Jóvenes Israelitas, destinado a dar a conocer las actividades de esa institución a nuestra colectividad.

El primer número, cumple sobradamente su objetivo. Pero estimamos — y dicho sea sin ánimos de herir a nadie — que ese objetivo es demasiado reducido. Ese órgano, por servir a la Asociación, será leído de preferencia por los socios de la institución, que constituyen gran parte de nuestra juventud

metropolitana. Tomando en consideración este factor, sería deseable que los directores del Boletín, aprovecharan sus hojas haciendo una intensa labor de divulgación nacional. Con ello, ganaría la hoja y la colectividad.

Actividades de la A. J. I.

El jueves 21, a las 13 horas, se llevó a efecto el primer almuerzo de camaradería organizado por esta institución. Al finalizar, se repartieron los diplomas otorgados por el Directorio anterior, y las medallas a los atletas ganadores del último torneo atlético.

El domingo 24, a las 17 horas, se inaugura la Tribuna libre. Entre la juventud, reina verdadero interés por asistir a este acto ya que se sabe que participarán distinguidos oradores juveniles, abordando tejudia.

Para una fecha próxima, se prepara una gran velada literaria a fin de allegar fondos para la Escuela Nocturna para Obreros, recién fundada, y para ampliar los servicios de la Biblioteca de la Institución. Aún no ha sido fijada la fecha, ni el local en que tal acto se desarrollará.

CASIMIRES Y PAÑOS SEDAN

mejores clases a
precios módicos.

JACOBO STEINSAPIR

BANDERA 537. TERCER PISO
SANTIAGO

UNA HAZAÑA LA DE ELIAS SILBERMANN

que en pequeña máquina completó el recorrido de la dura jornada, Santiago-Valparaíso-Santiago.

Nadie lo tomó en serio y más lo creían un chistoso que un competidor fírmal en la carrera. Así, de esta poca alentadora manera se miró a Elías Silbermann que con una diminuta máquina se metió a hacer cosas de grandes. Bien montado en su Triumph 175, se presentó al punto de partida. Su categoría era única, no se había establecido ninguna para motor de esa poca potencia.

A las 6 horas, 8 minutos y medio, se largó para no llegar "ni en todo el día", según la opinión de los pesimistas. El largo camino de ida y vuelta con sus respetables cuantas, no pudieron vencer al intrépido piloto y frente a la sorpresa general, antes de las 12 media del día, estaba de regreso sin sufrir el menor contratiempo. Empleó 5 horas 37 minutos, 38 segundos, 2 quintos, en recorrer los 260 kilómetros que, más o menos, separan las dos metas.

Fué muy felicitado por su hazaña. Elías Silbermann, que demostró ser un magnífico motociclista. Como un detalle curioso, diremos que el gasto de bencina de la Triumph que pilotó este corredor, fué de seis y medio litros.

LEA

el próximo número

CIRCULO ISRAELITA

SERRANO 206

Santiago, mayo 20 de 1931

Estimado consocio:

De orden del señor Presidente cito a Ud. a una Asamblea General Extraordinaria que se efectuará el día 31 de mayo a las 15 horas en el local de costumbre para tratar el siguiente

ORDEN DEL DIA:

Elecciones de Directorio.

Esperando su puntual asistencia, saluda atte. a Ud.

EL SECRETARIO

NOTA: 2.ª citación a las 16 horas.

(Continuación de la pág. 8)

manos Juan y Jacobo (S. Marcos 3, 17) es aramaico corrompido, "Bney-requish", lo que que efectivamente significa "hijos del trueno"; y clavado en la cruz, exclama Jesús, según dos de los Evangelistas, "Eli, Eli, lama sabachana", lo que es el versículo 22, 2 de los Salmo, en aramaico.

El aramaico, en aquella época, se usaba como idioma común, con ciertas diferencias locales, en todo el territorio que hoy se llama Cercano Oriente, o sea, desde el Asia Menor hasta la Península Árabe, y desde el Mediterráneo hasta Mesopotamia. Es por eso que se extendió la fama de Jesús también entre la gente de Idumea, Trasjordania, Tiro y Sidón (Marc. 3, 7, 8), y que acudieron a él hasta los Samaritanos, que siempre vivían aislados de los judíos (S. Juan, cap. 4). De esto se deduce que el aramaico, muy lejos de ser "un dialecto corrompido del hebreo" como lo supone el articulista arriba aludido, era un idioma que cubría un vastísimo territorio, en el cual se encontraba la pekedua Palestina como una isleta en el mar; o más bien, era una familia de idiomas parecidos entre sí, algo como hoy día es el grupo de los idiomas eslavos. Lingüísticamente era e aramaico, por ser idioma semítico, muy parecido al hebreo especialmente el grupo occidental de sus dialectos, que son los que aquí nos interesan. Es por eso que no se necesitaba la "cautividad" (según nuestro articulista) para que los judíos aprendieran el aramaico; ya en los tiempos del rey Ezequías se comprendía en Jerusalén el aramaico, por lo menos en los círculos oficiales, asimismo como los delegados del rey de Asiria hablaban "judaico", es decir, hebreo (véase Isaías, 36, 11). Pero sin embargo no hay duda de que las conquistas políticas hechas por los pueblos aramaicos en los varios países del Cercano Oriente, ayudaron mucho a fortificar la posición de esta lengua, hasta darle una preponderancia casi absoluta en aquellos países, incluso la Palestina.

(Continuará)

NECESITAMOS CORREDORES DE AVISOS

dirigirse a

EYZAGUIRRE 1116

TODO EL DIA

Dr. Aaron Joel.

¿Qué idioma hablaba Jesús?

Bajo este epígrafe se publicó en "El Mercurio" hace poco una pequeña noticia sumaria que nos sugirió la idea de extendernos algo más sobre este tema interesante, inspirándonos el deseo de ampliar y completar las nociones expuestas allá y, al mismo tiempo, enmendando algunos errores en los que ha incurrido el autor de aquella noticia.

El mismo problema del epígrafe ya puede parecernos algo raro. Nadie preguntará: ¿Qué idioma hablaba Dante? o ¿Qué idioma hablaba Shakespeare?, puesto que cada uno sabe que el primero era italiano y, por consiguiente, hablaba italiano, y que el segundo era inglés y, como tal, hablaba inglés. ¿Cómo, entonces, surge este problema con respecto a Jesús, quien nació, vivió y murió en la Palestina? Es que que la Palestina, en aquella época, era un territorio netamente multilingüe, debido a su historia y su situación geográfico-comercial. Está en boga la opinión de que en los tiempos de Jesús se hablaba allí hebreo, aramaico, griego y latín, correspondiendo cada uno de estos idiomas a una conquista guerrera y superponiéndose una encima del otro. Pero no es así la cosa. El mismo Nuevo Testamento — y por lo genera nos vamos a atener aquí principalmente a esta fuente que seguramente está al alcance de cada lector — nos revela otro cuadro: el libro de "Los Hechos", cap. 2, vers. 9-11, nos enumera más de una docena de idiomas que a la vez se hablaban entre los judíos de Jerusalén, y aún hoy en día, olvidadas ya las conquistas hechas por Alejandro Magno y Pompeyo, respectivamente, se hablaban en Jerusalén más idiomas que en Nueva York. Es que el Oriente está completamente lejos del imperialismo idiomático del Occidente, donde un idioma que por casualidad no se escribe en las oficinas del Gobierno, tiene que luchar por ser "reconocido", y donde los más comunes métodos para oprimir a las minorías raciales, se valen del momento lingüístico. En el Oriente, por lo contrario, siempre se admitía una coexistencia de pueblos y convivencia de idiomas y costumbres que no sólo deleitaban al turista por su variedad pintoresca, sino que hacen al observador reflexionante inclinarse, un poco avergonzado, ante tal grado de tolerancia y respeto mutuo.

Pero lo notable del caso es que esta coexistencia de idiomas nunca conducía a una confusión. Cada grupo racial vivía su vida aparte, uno al lado del otro, sin que se ligasen entre sí los hilos étnicos de la tela multicolor. En vez de: ¿Qué idioma se hablaba en Palestina en los tiempos de Jesús? hay que preguntar, por lo tanto: ¿Qué idioma hablaban los judíos en Palestina en la época de Jesús? Pues de esto estamos seguros: Jesús mismo, nacido judío y educado como tal, nunca pretendió salir de su recinto racial; todo su trabajo estaba dedicado a "las ovejas perdidas de la casa de Israel"; los gentiles poco le interesaban (S. Mateo, 10, 5), y hasta sentía hacia ellos cierta aversión y desprecio (véase, por ejemplo, S. Marco, 7, 27). Ahora bien, entre los judíos de Palestina se hablaba en aquel entonces principalmente aramaico y hebreo, y no cabe duda ninguna que Jesús dominaba perfectamente estos dos idiomas, como esperamos comprobar más adelante. Pero también es indudable el hecho de que entre los idiomas hablados en aquel tiempo en Palestina, había dos que cobraban cierto interés especial, no sólo entre los judíos, sino entre todos los habitantes del país: el latín y el griego.

El latín era el idioma de la guarnición militar romana y de los círculos oficiales (parecido al papel que hoy desempeña allí el inglés); pero cada quien conoce, de la literatura hebrea contemporánea, las ideas que reinaban respecto de los romanos entre la gente judía culta (y a ella pertenecía también Jesús, como nos lo enseña claramente Lucas, 2, 52), comprende que tal vez los mercaderes y aduaneros tenían que aprender un poco de latín, mientras que un hombre como Jesús sólo con cierto horror se ponía en contacto con la soldadesca romana. El caso del centurión de Capernaum que se acercó a Jesús para que le curase a su "mozo", se explica, según nos parece, fácilmente por lo que este romano vivía estrechamente vinculado con la sociedad judía de aquella ciudad (cosa que se deduce de toda evidencia de Lucas, 7, 5) y que, según esta misma fuente, le sirvieron de intérprete "los ancianos de los judíos".

Pero mientras respecto del latín se puede decir casi con seguridad absoluta que Jesús ni lo comprendía, ni tenía por qué

comprenderlo, se podría discutir el caso con respecto al griego. Por cierto, el egriego se usaba dentro del vulgo judío de Palestina menos aún que el latín, pero muy alto se cotizaba como lengua de ciencia y filosofía, igual al latín en la Edad Media de Europa. De la lectura de Homero ya hacen mención las más antiguas fuentes del Talmud, y una decisión respecto del descanso obligatorio del sábado dice expresamente que en caso de incendio está permitido salvar de las llamas libros escritos en griego, aún cuando no se necesita leer en ellos el mismo día sábado. Tan apreciado, casi sagrado, era el griego en los círculos de los Sabios, sin ocupar por eso ninguna posición excepcional, pues en la misma decisión talmúdica mencionada figura el griego junto con el copto, el meda y el elamítico, que eran los idiomas de la antigua ciencia oriental. Pero a pesar de todo eso, no encontramos en los Evangelios ningún rastro probatorio de que Jesús hubiese hablado griego o conocido la literatura griega. Sus proverbios tienen el estilo de los del Antiguo Testamento o de los de Ben-Sira, y muchos de ellos revelan una semejanza evidente con las sentencias de algunos Rabinos contemporáneos; sus fábulas, legítimos productos de la mente oriental, están impregnadas con el aroma de su tierra nativa; sus argumentos son versículos bíblicos. El Helenismo en vano se buscará por allí. Además el centro de los altos estudios — La "sabiduría externa" lo llamaban los Sabios — era Jerusalén; pero Jesús se formó en Nazaret, y siendo poven aún, salió a predicar por las pequeñas ciudades de Galilea. Y después, mientras predicaba y practicaba la sencillez y el alejamiento de los bienes de este mundo, ¿cómo pudo encontrar la posibilidad de cultivar aquellos estudios costosos y contemplativos, y con qué objeto se habría dedicado a ellos, si la vida donde está sentado y el grano de trigo del campo por donde él iba, le bastaban para demostrar cualquier verdad eterna?

Pero hay quienes dicen que Jesús tal vez necesitaba el griego para conocer la Escritura Sagrada, pues "no se sabe si Jesús sabía leer el hebreo clásico". No puede haber malentendimiento más profundo. Abundando los argumentos en contra de tal teoría. En primer lugar, la traducción griega de la Biblia, hecha en Egipto durante el tercer siglo A. C., tenía muy mala fama en los círculos intelectuales de la Palestina, por

lo inexacto que era. Dice una fuente talmúdica que el día en que se hizo la versión de la Biblia al griego, "era penoso para Israel como el día en que se hizo el Becerro de Fundición, pues no pudo traducirse la Biblia debidamente"; pero las citas bíblicas de Jesús se destacan justamente por su exactitud. Además, manifiesta Jesús en sus sermones y discusiones un dominio de la materia bíblica en un grado que difícil será lograr por estudios de segunda mano. Pero, hay fuera de toda conjetura, una prueba directa de que Jesús leía y comprendía el hebreo perfectamente: era costumbre en las sinagogas, como lo es hasta hoy día, leer todos los sábados cierta parte del Pentateuco junto con unos capítulos de los Profetas. El ejercicio de esta lectura ritual, la que, como se comprende, se hacía del texto original, se repartía entre los más estimados de la congregación, mientras un traductor especial traducía el texto sagrado al aramaico, para el vulgo que en aquel tiempo ya no entendía en todas las partes del país el hebreo. Ahora bien, nos cuenta el Evangelio que Jesús, al volver a Nazaret, "entró, conforme a su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó a leer. Y fué dado el libro del profeta Isaías" (S. Lucas, 4, 16). Y como el hebreo por escribirse sin vocales, no puede leerse a no ser que sea perfectamente comprendido, se desprende de este episodio que Jesús dominaba el hebreo como le correspondía a un judío culto de su época.

Sin embargo, empero, no cabe duda de que el idioma de "uso diario" de Jesús era el aramaico. Aun sin consultar ningún texto de historia oriental, y siempre ateniéndonos sólo a los mismos Evangelios, nos encontramos con muchísimas pruebas en favor de esta afirmación. No sólo la transcripción griega de nombre particulares de numerosas denominaciones geográficas nos demuestra claramente que al lado del hebreo existía el aramaico por lo menos con derechos iguales, sino también se han conservado, dentro de la versión griega de los Evangelios, y por consiguiente también en todas las demás traducciones que hoy día están en circulación, palabras propias de Jesús, las que fácilmente se reconocen como voces aramaicas, más o menos multitaladas. El Mammon (Mat. 6, 24), que desde entonces han pasado a ser proverbial, no es nada más que una palabra aramaica que significa "dinero"; el enigmático "Boanerges", apellidado dado por Jesús a los her-

Lista de las Suscripciones para saldar el déficit del Círculo Israelita

Efrain Kiblsky	\$ 3,000.—	Abraham Koifman	600.—
Angel Weinstein	3,000.—	Jacobo Rosenblum	600.—
Abraham Dobry	3,000.—	Benjamin Abeliuk	600.—
Salvador Sverdlhoff	3,000.—	Isaac Serber	1,500.—
León Waisbluth	3,000.—	León Katz	600.—
Isidoro Jaimovich	3,000.—	Moisés Schatz	600.—
Salomón Sack	3,000.—	Abraham Libedinsky	1,500.—
Nicolás Weinstein	3,000.—	Julio Stramwasser	360.—
Subelman & Fliman	3,000.—	Isaac Fischer	450.—
Adolfo Crenovich	9,000.—	Adolfo Rapoport	1,500.—
Gregorio Melnick	3,000.—	Marcos Schatz	400.—
Mauricio Perelman	1,500.—	Elias Libedinsky	1,000.—
Mauricio Rinsky	3,000.—	Felipe Finkelstein	600.—
Abraham Silberman	3,000.—	Isaias Pupkin	600.—
Samuel Bronfman	1,500.—	Moisés Dubinovsky	600.—
Isaac Chaimovich	1,500.—	Isaac Marcovich	500.—
Adolfo Goldman	1,500.—	León Weinstein	1,500.—
Mauricio Rosenblatt	1,500.—	León Sigal	2,000.—
José Dimenstein	500.—	Aarón Silberman	2,000.—
Mauricio Weinstein, (doctor)	3,000.—	Jacobo Elberg	1,500.—
Aarón Rojkind	1,500.—	Simón Guevelb	1,500.—
Bernardo Dobry	1,500.—	Enrique Schiffrin	1,000.—
Guillermo Arensburg	1,800.—	Israel Gaysinsky	500.—
León Fliman	1,500.—	Marcos Pimstein	5,000.—
Gregorio Neiman	600.—	Abraham Bauman	300.—
León Kiblsky	1,000.—	Marcos Schaulson	1,000.—
Nahúm Trumper	1,500.—	Rafael Peisajoff	500.—
Isaac Drapkin	600.—	Jacobo Plescoff	600.—
Julio Plischuk	\$ 1,500.—	León Wainstein Schapiro	2,250.—
Salomón Taub	1,500.—	Miguel Berdicevsky	1,000.—
Juan Grinstein	2,000.—	Salomón Gorodevsky	600.—
León Grinberg	600.—	Félix Talesnik	1,500.—
David Waisbein	1,500.—	Isidoro Horwitz	1,500.—
Derman y Loy	400.—	Jaime Barabasch	600.—
León Talesnik	2,000.—	Elias Izikson	1,200.—
Manuel Frisman	1,500.—	Jacobo Borzutzky	600.—
Abeliuk Hnos.	1,500.—	Salomón Abramovich	1,000.—
Adolfo Bubis	500.—	Abraham Podgaetz	600.—
Pablo Dvoderdsky	1,500.—	Jacobo Fischman	1,000.—
David Yudihevich	1,000.—	Simón Voloschusky	1,000.—
Juan Faivovich	1,000.—	León Linetzky	1,000.—
Rinsky y Ustilovsky	1,500.—	Nicolás Bekerman	1,000.50
Jacobo Borisson	3,000.—	David Gurovich	600.—
David Milinarsky	1,500.—	Marcos Roisen	600.—
Moritz Benado	1,500.—	Moisés Portugues	900.—
Abraham Azerman	1,500.—	Mauricio Zadik	500.—
Isaac Leizgold	1,500.—	Marcos Barst	600.—
Samuel Guelfenbein	600.—	Adolfo Waisman	2,400.—
León Bercovich	2,000.—	Jaime Muchnik	600.—
Maria Ch. viuda de Waisbluth	900.—	Abraham Guíerman	1,000.—
Samuel Culagovsky	1,500.—	León Rinsky	600.—
José Cohen	900.—	Gregorio Pismanik	600.—
León Chamudes	600.—	Guillermo Schiffrin	450.—
Jermán Katz	1,500.—	Gregorio Guíerman	1,200.—
Alfredo Vilensky	2,000.—	José Medvinsky	1,000.—
Benjamin Fleiderman	600.—	Mauricio y Enrique Faivovich	1,600.—
E. Spollanky	1,200.—	Abraham Schnaper	200.—
David Reitch	1,500.—	Boris Resnik	1,500.—
Santiago Faivovich	1,500.—	Julio Resnicoff	1,500.—
José Rapoport	1,000.—	León Drimberg	600.—
Abraham Guiloff	2,000.—	Israel Portugues	300.—
Jaime Reitch	900.—	Hernán Rauch	600.—
Arnoldo Goryevsky	1,200.—	Lázaro Gurovich	700.—
León Margulis	1,500.—	Casiano Serebrinsky	600.—
Isaac Gluzman	600.—	Emilio Motles	1,500.—
Adolfo Rabinovich	600.—	Santiago Kohen	1,500.—
Lázaro Chernavsky	1,000.—	Svigilsky y Slachevsky	1,500.—
		Adolfo Abramovich	500.—
		Elias Sinenberg	900.—
		TOTAL	\$ 185,910.50

נייע ביכער

אין ביבליאטעק
— 118 —

„סירקולא איוראעליטא“

נאמען פון מחבר	נאמען פון ביך	צ. ב.
פירסטאן ל.	אין שטיין פארטין	1
פראנק ל.	דער עקסטע און נאך	1
פויכטוואנער ל.	ווי די וואל קעסטלעך	1
פארד ה.	פרייע שייפונג	5
פרישטע וו. ב.	מיין לעבן אין אייזשן	1
פארין ב.	נעשיכטע פון דער מערב-איוראעליטער ליטער.	1
גאנאד	די נעשיכטע פון ווייזשן טעאטער	2
גוסער ב. ד.	מאראס בולבא	1
גרינשטיין ש.	בי די פיינען	1
גרינשטיין ש.	פאקטעס אין באלאדן	1
גרינשטיין ש.	דער נביא	1
גרינשטיין ש.	די אנטשטייאונג פון קריסטענעם	1
גרינשטיין ש.	די אנטשטייאונג פון דעם יונגן ווערשטער	1
גרינשטיין ש.	ווישע נעשיכטע	7
גרינשטיין ש.	אין ווישענע פארנאסן	1
גרינשטיין ש.	חבלי-נאולא	1
גרינשטיין ש.	מיטאסע סטודער יאן	1
גרינשטיין ש.	טעאטער פון פאריזשן	1
גרינשטיין ש.	פון ווישע לענדער	1
גרינשטיין ש.	אינאקטערס	1
גרינשטיין ש.	שווארצער	1
גרינשטיין ש.	גרינע פערדער	1
גרינשטיין ש.	דעם שטימע טעכטער (אין נאך דאסען)	1
גרינשטיין ש.	פילקער אין לענדער	1
גרינשטיין ש.	אין ישרא	1
גרינשטיין ש.	ווישע בילד	1
גרינשטיין ש.	אנימע	1
גרינשטיין ש.	פון מיין נעכט	1

א דאפלטער דורכפאל.

ביי די וואל צום 12-טן ציוניסטי-
טן קאנגרעס, האט דער פאלקס-
פארבאנד מיט איר ליסטע גר. 2
אנגעצויגן 65 שטימען פון דער אל-
עסטיינער צאל 153 שטימען.
אין דעם סך פון וויכער און ווי איר
האט שוין טאקע געהערט מאדערנ-
היטער קלונג שוין די אפאזיציע
אירע אירע גלעקער, אז ווי האבן
דערגרייכט דעם גרעסטן דערפאלג,
דאס הייסט דער שטענדיקער מי-
סל, אז די ברייטע פאלקס-מאסן ווי-
נען הינטער ווייטער פלייצע האט
ווי ארויסגעוויזן פאר ריכטיק.
אין דעם סך פון מינע ווערשטער
נישט אויסן צו שטארק קאפאטא,
ווי אויך נישט אויסגעדרוקט קיין שום
נקמה געפילן, איר וואלט גראדע מער
צופרידענער שטימען מיט נאך.
שטימען לויבט דעם פאלקס-פאר-
באנד, ווייל דאס וואלט באוויזן אז
עס איז דא פאראן א פאזיטיווע בא-
צייאונג צום ציוניס און ווען ביי איר
פראטאגאנאט, אפילו נאך פון איר
עד קומען צו די וואל קעסטלעך נישט
מער ווי 65 פראצענט פון די וואל
מאכענדיקע, הייסט עס, אז דער
ציוניס אין סאנטיאגא שטייט ווייט
יט אויף וויין געהערדיקער הויך און
דאס איז ערשט א טעמע אירע האבן.
וואס איז ביי דאס מער אויסן אין
אנצווייזן, אז די ליסטע פון פאלקס-
פארבאנד האט ארויסגעשטעלט 85
קאנדידאטן וואס מיט ווייטער שטימען
אין דאס איבערקומען פון ווייטער פא-
זיטעס איז ווי גענוגען אנצוואס-
לעך די צאל פון 65 וואסעס, א
קראפ, אז די ברייטע פאלקס-מא-
סן מיט די ארבעט 200 פערזאן וואס
ווייטע יא געקומען צו ווייטער פרא-
גאנאטע מיטונג האבן ווייטע סוף כל
סוף אפגעגעבן דין ווערשטן וואס אי-
נענטער דער פאלקס פארבאנד
זיינע מיט ווייטע ציוניסטיש-דעסא-
קראטישע צילן...
אונזערע אידן ביי ישראל און
שווער אפגעגעבן מיט ווייטע גענוגען
היינט היינט האבן ווי דעשייטעט,
אז עס איז נישט מער ווי פערדע-
נען.

LOS DOMINGOS

LLEVE A SUS NIÑOS A LA BIBLIOTECA DEL CIRCULO ISRAELITA.

ABIERTA DE 10 A. M. A 1 P. M.

SECCION LECTURA INFANTIL

אלע זאגן!

אז גענומען מאגן
קען מיין האבן
ווען מען עסט אין
פֿעניסיאן בארא-נס.
NATANIEL 121
Telefono 86728
פאראן פרייע ציטען

A LA VILLE DE NICE S. A. Huérfanos 940

קאסאנישואס, שקאפערס, קארוואסן
אין די בילדעטע פרייזן

ליקווידאציע פון מענער אריינקלענע
שילאפעס, טראכעס, מאכענדיקע, העסערע קאסיגעטעס,

A LA VILLE DE NICE S. A. — HUERFANOS 940

VIDRIERIA Y FABRICA DE MOLDURAS Y MARCOS

De Mauricio Rimsky

LA NORTE AMERICANA

M. R.

SAN PABLO 3034-38
Cas. 1358 - Telef. 106, Yungay
Santiago

SASTRERIA FAIVOVICH

M. y E. FAIVOVICH

Ahumada 107-Tel. 86760

SANTIAGO

SASTRERIA PETIT PARIS

SELMIK & SCHULSINGER

COMPANIA 1302

TELEFONO 61579

Artículos para Caballeros

GMO. ARENSBURG

Seguros de Vida

Representante de "El Sol del Canadá"
(Montreal, Canada)

Teléfono 60453 Bandera 131
Casilla 3185

Gran Mueblería "La Universal"

de Svigitsky y Slachevsky

CATEDRAL 1131 - STGO.

CASILLA 289 - TELEF. 87586

LA VICTORIA

GULAGOVSKY y TALESIK

Fabricantes e importadores
ARTICULOS PARA MONTAR
Fábrica de tejidos de punto

Delicias 2551-2555-2539

TELEF. 87605 - SANTIAGO

La Biblioteca del Círculo Israelita

SE ENCUENTRA A DISPOSICION DE
TODOS LOS MIEMBROS DE LA COLEC-
TIVIDAD, SEAN O NO SOCIOS DE
LA INSTITUCION

DIARIAMENTE DE 6 A 8 P. M.

Domingos y festivos de 10 A. M. a 1 P. M.

FABRICA DE TEJIDOS DE PUNTO

de Jacobo Pilowsky

SANTA TERESA 632

TRABAJOS EN SEDAS Y LANA
A PRECIOS MODICOS

PELETERIA

Blanco Encalada

DE ISIDORO JAIMOVICH

DELICIAS esq. Dieciocho

SANTIAGO

BUSCA UD...

¿BUENA COMIDA? ¿PIEZAS EXCELENTE? ¿PRECIOS REDUCIDOS?...

Recurra • la

Casa Residencial de Natalio Stein
CATEDRAL 2029

SANTIAGO

TELEFONO 63194

GRAN SASTRERIA "BERLIN"

ELIAS IZIKSON

Gran surtido de casimires importados - Ternos finos sobre medida y abrigos

CONDICIONES VENTAJOSAS

MONEDA 884, entre Estado y S. Antonio - Telf. 64763

CIRCULO ISRAELITA

SERRANO 202 - TELEFONO 88076

Horario de la Oficina General:

Mañana de 11 a 12 hs.

Tarde de 17.30 a 20 hs.

בוכהאנדלונג "ידיש"

LIBRERIA "IDISCH"

de JOSE GOLDCHAIN

GALVEZ 312, casita 4 - SANTIAGO

Representante de "Caras y Caritas"
"Mundo Israelita", "Ediciones Argen-
tinas", de Manuel Gleiser

Surtido completo de libros en idisch y castellano

פאלשטענדיקער אויסוואל פון

"ידישע און שפאנישע בוכער"

העברעאישע און יידישע לערן בוכער א.א.



SOLO VENDEMOS ARTICULOS DE LA MEJOR
CALIDAD A LOS PRECIOS MAS BAJOS

AHUMADA ESQ. MONEDA

Teléfono 89735

אבאמאנענס פריז
יערליך \$ 24
האב יערליך \$ 12
אויסלאנד \$ 30

די ארטיסטראציע
איז אפן מעגליך
9—12 פון
אין 3—6 נ.ב.

ארציזער רעבי

וואכן-אויסגאבע פאר נאציאנאל-געזעלשאפטלעכע פראגן

ערשיינט אלע
פרייטיק
רעדאקטירט פון א
קאלעניום.

רעדאקציע אין
ארטיסטראציע
EYAGUIRRE 1115
Telefono 88049

ערשטער יארגאנג

סאמיאנא-טויטע פרייטיק דעם 22-טן סאי 1931

נומער 7.

דערעפנט דעם צוועלפטן צייטשטישן לאנדעס- צוזאמענפאר אין משינע.

ברענגן קליינטערס און קאנווענס
און שפאניע, די זאטס און די אייניק-
לעך פון די אנטוס באהערשן איצט
די שפאנישע רעפובליק, פונקט ווי
ווערע עלטערן אין 15-16-טן יארהונ-
דערט וואלטן געזען באהערשט
שפאניע ווען נישט די היינטיקע אינ-
קוויזיציע.

אן איינפאל פון איינפאלעסער
רישע צייטונג
ווען 18—די היינע אנטוסעטישע
צייטונג, "רייכספאסט" אין אריום
מיט אזא פוסן, און די אנטוס אין
שפאניע וויינען פאראנטווארטלעך
פאר דער אנטוסעליניקער באוועגונג
און פאר דאס אנטערציען אין פאר-

מיטוואך דעם צוזאמניקסטן צען אין אונזס, איז דא
דערעפנט געווארן דער 12-טער צייטשטישער לאנדעס-
צוזאמענפאר, בא דער אנווענדעדיג פון אלע דעלעגאטן אין א
גרויסער צאל נעסט.

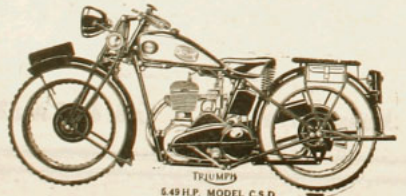
מעקסיקאנישער פרעזידענט
געטפערט אויף א יידישער
פעטיציע

מעקסיקע 61—פרעזידענט אר-
טיו לובא האט געענטפערט אויף
דער יידישער פעטיציע לטובת די
פארטייגענע יידישע הענדלער. דער
פרעזידענט האט דערקלערט, אז
מען האט פארטרופן די יידישע הע-
נדלער, ווייל ווי האבן נישט קיין דער-
לויבטן צו האנדלען, צוגעבונדן און
צו פעטיציע האט ער איבערגעשטעלט
זיך אינעם מינוטערוועגס.

אמעריקאנער יידן וועלן שיקן
א דעלעגאציע קיין מעקסיקע
צו יארגא 15—אויף דער קאנפער-
ענץ וואס עס וועלן אפהאלטן
מיטוואך די אמעריקאנער יידישע
פרער, וועט שטודירט ווערן דאס-
טואציע פון די יידן אין מעקסיקע,
מעגליך אז עס וועט באשלאסן ווע-
רן צו שיקן אהין א דעלעגאציע.

אנטוסעטישער אטענטאט
פון היטלעריסטן
בערגלין 15—א פארייניגטער-
דיקט סחנה היטלעריסטן האבן גע-
שאסן אויף הער יעקב מייסל, דער
פרעזידענט פון פאראנד פון רוס-
שע יידן אין דייטשלאנד, אין מא-
גענט ווען ער איז געקומען אין באן
פון גרינבערג קיין אויסגאנג.
די רעוואלוציע קיין האבן צע-

IMPORTANTE PARA COMERCIANTES A PLAZO
PIELES
DE TODOS COLORES PARA ADORNOS
:: HAY ABRIGUITOS PARA NIÑOS ::
TODO A PRECIOS SIN COMPETENCIA, SE VENDE EN
Calle San Ignacio 762

Motocicletas y bicicletas inglesas
"TRIUMPH"

TRIUMPH
549 H.P. MODEL C.S.D.
DELICIAS 153
SOLICITE PRECIOS Y CONDICIONES DE PAGO
REPUESTOS DE TODAS MARCAS
Agente:
SILBERMAN Hnos.

ביבליאטעק
— 118 —
קולטור צענטער
Serrano 53

מעקס אין די סט-
מאנטק
דאנערשטיק
שבת
פון 8.30
ביז 10.30
פאר מיטגעדע קיין שום אפצאל.